

# Y Bwletin



Gwasg y Nant - Valley Press

Haf 2022 - Summer 2022

Editor/Golygydd: Marilyn E. Jenkins

## Swyddogion Y Gymdeithas/ Officers of the Society

Llywydd/President: vacant

Is Lywydd/Vice President a/and Trysorydd/Treasurer:  
David Jeanes  
[david@jeanes.ca](mailto:david@jeanes.ca)

Is Lywydd/Vice President: Anastasia Llewellyn  
[anastasia.llewellyn@gmail.com](mailto:anastasia.llewellyn@gmail.com)

Cyn-llywydd/Past President: Geraint Lewis  
[26golwgbybryn@gmail.com](mailto:26golwgbybryn@gmail.com)

Ysgrifennydd/Secretary: Marilyn Jenkins  
[marilyn.e.jenkins@sympatico.ca](mailto:marilyn.e.jenkins@sympatico.ca)

Aelodaeth/Membership: John Williams  
[john.williams2@gmail.com](mailto:john.williams2@gmail.com)

Members at Large/Aelodau yn gyffredinol:  
Glenys Hughes  
[gahughes@gmail.com](mailto:gahughes@gmail.com)

Sian Jones  
[sianwynn@hotmail.com](mailto:sianwynn@hotmail.com)

Alison Lawson  
[alisonlawson@rogers.com](mailto:alisonlawson@rogers.com)

David Roberts  
[dbrwc@hotmail.com](mailto:dbrwc@hotmail.com)

John Price  
[john.price@sympatico.ca](mailto:john.price@sympatico.ca)

Also: [ottawa.welsh.society@gmail.com](mailto:ottawa.welsh.society@gmail.com)

## Contents

<i>Vice President's Message</i>	2
<i>Upcoming Events Summary</i>	2
<i>Colofn y Dysgwyr</i>	3
<i>Y Gorffennol/Past events</i>	4
<i>Y presennol/ Current events</i>	5
<i>Y dyfodol/Future events:</i>	5, 7
<i>In Memoriam: Kathleen Kemp</i>	6

*If you would like to have an item included in Y Bwletin, please contact the editor at*  
[marilyn.e.jenkins@sympatico.ca](mailto:marilyn.e.jenkins@sympatico.ca)

You can read articles from previous editions of  
*Y Bwletin* on our web site:

Y Gymdeithas ar y We / The Society on the Net:

[www.ottawawelsh.org](http://www.ottawawelsh.org)



Ottawa Welsh Society/Cymdeithas Cymry Ottawa

Check out our web site and our Facebook page!

## Neges Ysgrifenyddes/Secretary's Message



Pob hwyl,  
Anastasia

**Annual Picnic**      August 6      4:00—8:00 p.m.  
(rain date August 7)  
See page 5 & 7  
In the future: a mix of in-person and online events as  
restrictions and comfort-levels permit.

[www.ottawawelsh.org](http://www.ottawawelsh.org)

New members of the Executive are David Roberts and Glenys Hughes.



\*Stan and Lyndell have been featured in previous newsletters.  
(See Winter 2019 and Spring 2020, both available to read on our website [www.ottawawelsh.org](http://www.ottawawelsh.org)).



David Roberts is originally from Cardiff. He completed undergraduate and graduate studies at the University of Wales, Aberystwyth, and subsequently at the University of Bath. David worked as Senior Interpreter for the federal government and was seconded to the University of Ottawa where he coordinated the Master's program in Interpretation. David is an enthusiastic but desperately slow jogger. He is also a member of the Welsh learner's group.

## Colofn y Dysgwyr

The *dosbarth Cymraeg* is continuing its monthly get-togethers online. Here we will continue our study of the tenses with the negative form of the present tense

### BOD: *to be*

#### Perffaith (past/perfect)

Dw i wedi	<i>I have</i>
Wyt ti wedi	<i>you have</i>
Mae hi wedi	<i>she has</i>
Ydyn ni wedi	<i>we have</i>
Ydych chi wedi	<i>you have</i>
Maen nhw wedi	<i>they have</i>

#### Examples:

Dw i wedi cerdded.	<i>I have walked.</i>
Wyt ti wedi canu.	<i>You have sung.</i>
Mae hi wedi cysgu.	<i>She has slept.</i>
Mae o wedi bwyta.	<i>He has eaten.</i>
(Y) dyn ni wedi yfed.	<i>We have drunk.</i>
(Y)dych chi wedi rhedeg.	<i>You have run.</i>
Ydyn nhw wedi dawnsio.	<i>They have danced.</i>

### Exercise 1:

Translate the following into English.

Dw i wedi dawnsio.

Wyt ti wedi mynd.

Mae hi wedi dod.

Mae o wedi rhedeg.

(Y)dyn ni wedi gwranddo.

(Y)dych chi wedi siarad.

(Y)dyn nhw wedi gweld.

*Answers are on page 5./Atebion ar ddudalan 5*

### Exercise 2:

Translate the following into Welsh:

I have lost.

You have won.

She has listened.

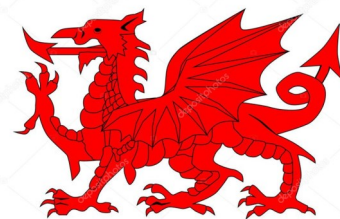
He has spoken.

We have gone.

You have come.

They have danced.

*Answers are on page 7./Atebion ar ddudalan 7*



<sup>1</sup>Note: Those studying with Duolingo will note a different formation of the negative. See page 4.

## Y Gorffennol/the Past

The Kiwanis Music Festival was held this year using at least partially pre-recorded performances. As usual, the OWS supported the festival with a \$300 bursary for the winner of the class "Senior Vocal Folk Singer - under 21".

We have received a note from the winner of this year's bursary, Adelaine Carvallo. We may have a chance to hear her in person in the future.



Dear Geraint Lewis and the Ottawa  
Welsh Society

Thank you so very much for choosing me to be the recipient of the Ottawa Welsh Society Award. I'm very honoured and grateful to receive this as it honestly means a lot! I love to sing; it brings me so much joy and fulfillment. I have been entering the Kiwanis Music Festival for years now ever since I was 14. I love to perform and receive feedback from various adjudicators in order for me to reach my fullest potential. I'm now moving on to the next phase of my singing career and heading to Sheridan College for Musical Theatre come September. I'm looking forward to the day we can ditch recordings and come together to perform and listen to performers in person, to share a space with people who indulge in the passion of singing.

## The AGM

A total of 15 members attended the AGM online on May 17. Four members sent their regrets.

The meeting was led by former past President, John Price, due to the unforeseen departure of our President for health reasons. The meeting was fairly routine, starting, as always, with a moment of silence for members who had passed on. Reports were received from the President, Treasurer, Auditor and Membership Secretary. Under new business the issue of online meetings was raised: it was pointed out that it would be necessary to enact a By-law that would allow for online meetings once the pandemic has passed. A motion was made, and a by-law approved. It will soon be appropriately worded and included with our Constitution.

The membership secretary reported the following: In **2021-2022** we had a total of 24 single, 1 student and 35 family memberships, for a total of 60. So far this year, **2022-2023** we have 18 single, 1 student and 24 family memberships.

The new executive was elected, with two new members and the rest remaining. The roles played by each person was to be decided at the first meeting of the executive.



Interesting fact: Our Past President, Geraint Lewis, aka Dr. Lewis, anesthesiologist, retired from the Ottawa Hospital, won a distinguished service award in 2017.



## Y presennol/The Present

Both the Awr Sgwrsio and the Awr Sgwrsio i Dysgwyr continue to meet monthly. Recently a joint meeting was held, although only one *dysgybl* was able to attend. It can be a little daunting to be the only learner in a group of native speakers, but they are very patient and kind. The learners also met in person for coffee. Diolch i ti John Williams.



Awr Sgwrsio in January

## Atebion i ymarfer 1/Answers for Exercise 1

I have danced.

You have gone.

She has come.

He has run.

We have listened.

You have spoken.

They have seen.

## Y dyfodol/The Future

The Executive has begun discussions on the subject of events for 2022-23. It was agreed that we would continue some online events, while we hope to offer some in-person events as well.

The first event of the year will be a revival of our "annual" picnic. The date is August 6 (rain date August 7) at the home of Christopher and Georgina Smart. If you plan to attend please contact Marilyn Jenkins as soon as possible at 613-820-6687. (See page 7.)

[marilyn.e.jenkins@sympatico.ca](mailto:marilyn.e.jenkins@sympatico.ca)



## BIFHSGO 2022 Virtual Conference

28 September–2 October 2022

*England and Wales:  
at home and on the move*

Explore your Welsh and English ancestry and migrations with presentations by 12 international experts over four days. Enjoy three Connect sessions, where you can talk directly to speakers, vendors or societies, as well as a virtual Expo Hall full of links to useful resources.

Registration is open now! For details and registration, visit

<https://www.bifhsgo.ca/2022-BIFHSGO-Conference>

Note: The talks will cover researching Welsh ancestry, Welsh newspaper sources, parish records in Wales, and Welsh migration. (David Jeanes)





# In Memoriam

## Kathleen Dora (Lewis) Klemp



May 6, 1920 - April 29, 2022

A funeral service, followed by a reception, was held on Friday, May 13th at 11 am at St. John's Anglican Church, Kanata.

The sincere condolences of the Ottawa Welsh Society go to Kathleen's friends and relatives as they remember her with love.

*(Editor's note: Regrettably, there is not a lot of information available about Kathleen. It was member Dianne Evans who brought this remarkable woman to our attention. Of course, at 101, she would have lost touch with many of the people who knew her over the years.)*

The following was culled from theTubman's website and has been edited.

Kathleen will be missed by her nieces, nephews, cousins and friends in Canada and the United Kingdom. She began her working career in England in a clerical position, but found her true calling in nursing. This career gave her the opportunity to lead a full and adventurous life which took her to Zanzibar, then Canada, where she worked in Saskatchewan, and the Arctic before settling with her husband Stan, in Ottawa.

Kathleen was a proud member of the Ottawa Welsh Choir and is remembered fondly by those who knew her as a lively and committed member. She and Stan attended many events of the Ottawa Welsh Society together over the years.

She also devoted much time to St. John's Anglican Church in Kanata, where she was a founding member of the choir.

Kathleen was a keen supporter of The Ottawa Humane Society.

### Atebion I ymarfer 2/Answers for Exercise 2

Dw I wedi colli.

Wyt ti wedi ennill.

Mae hi wedi gwrando.

Mae e wedi siarad.

Dyn ni wedi mynd.

Dych chi wedi dod.

Maen nhw wedi dawnsio.



## Bring Your Own Picnic Event

Date & Time: August 6, 2022 4:00 p.m. to 8:00 p.m. (Rain date: August 7)

Location: The home of Christopher and Gina Smart at 75 Kenilworth St, in the area of the Civic Hospital, parking on the area streets.

What to bring:

- Your own dishes and cutlery
- Your own food, including something to barbecue, if you wish. It is the intention of the Executive that we NOT share food at this event, this year.
- Chair\*
- Mask\*\*

**R.S.V.P.** as soon as possible, indicating the number of people in your party, as we may have to limit numbers. Call Marilyn at 613-820-6687, or email at [marilyn.e.jenkins@sympatico.ca](mailto:marilyn.e.jenkins@sympatico.ca)

\*Optional, there are some chairs available.

\*\*The Executive encourages people to have their masks handy and use them judiciously. Please see the excerpt from the Ottawa Public Health website, below.

“Although masking is no longer mandatory in Ontario, we strongly recommend that individuals wear masks in indoor settings, particularly in situations where physical distancing may be difficult or impossible.

- When using a mask, select the best quality one available to you.
- Some individuals may choose to keep wearing masks in places where they are not required; please be kind and respectful of others’ choices.
- When attending a gathering, always bring your mask with you. There may be times when others will not be comfortable being around maskless people, or they could be at high-risk, and they may ask you to mask-up.
- It’s important to remember that wearing a mask is something we can all do to help to protect those who remain at higher risk of severe outcomes from COVID-19.”